



جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا

كلية الدراسات العليا

ترجمة الصفحات: (من 1 إلى 52)

من كتاب التعليم الدامج في الشرق الأوسط

المؤلفة: الدكتورة / إيمان جاد

Translation of the pages 1 – 52 from the book entitled

Inclusive Education in the Middle East

By: Dr. Eman Gaad

بحث تكميلي لنيل درجة ماجستير الآداب في الترجمة

إعداد الباحث:

المأمون حمزة حامد عبدالله

إشراف الدكتور:

محمد الطيب عبدالله

2015

إهداء

أهدي هذا العمل الى والدي العزيز رحمه الله وتقبله أحسن قبول، وإلى إبني - علي- الذي رحل عن هذه الدنيا وعمره لم يتجاوز ستة أعوام.

المحتويات

أ	قائمة الجداول والأشكال	١
ب	شكر وتقدير	١
ج - د	المستخلص	١
هـ	تقديم من المترجم	١
١	١- تعليم الدارسين من ذوي الاحتياجات الخاصة في دول الخليج العربية و منطقة الشرق الأوسط	١
١	١.١ وجهة نظر تاريخية لتعليم ذوي الاحتياجات الخاصة في دول الخليج العربية والشرق الأوسط.....	١
٨	٢.١ تطور التعليم والتعليم الخاص بالمنطقة.....	٨
١٨	٢- دول الشرق الأوسط ودول الخليج العربية والبحث عن الدمج- الوضع الحالي والدروس المستفادة.....	١٨
١٨	١.٢ المملكة العربية السعودية.....	١٨
٢١	٢.١.٢ الغايات والأهداف لرؤية وزارة التربية و التعليم للعشر سنوات القادمة.....	٢١
٢٣	٣.١.٢ الأنشطة الرسمية في المملكة العربية السعودية بخصوص مشروع الدمج.....	٢٣
٢٤	٤.١.٢ مواقف الناس بالمملكة العربية السعودية تجاه مشروع الدمج.....	٢٤
٢٧	٥.١.٢ النشاطات المتعلقة بالدمج في المملكة العربية السعودية.....	٢٧
٢٨	٢.٢ التجربة الكويتية مع التعليم	٢٨
	الدامج.....	
٢٩	١.٢.٢ تقييم الموقف	٢٩
	الحالي.....	
٣١	٢.٢.٢ الجوانب المتعلقة بالدمج في دولة الكويت	٣١
	الكويت.....	
٣٢	٣.٢ دولة قطر	٣٢
	قطر.....	
٣٢	١.٣.٢ التربية الخاصة في قطر.....	٣٢
٣٣	٢.٣.٢ مشروع الدمج ونظام التعليم في قطر.....	٣٣
٣٧	٣.٣.٢ مشروع الدمج – المرحلة-٢.....	٣٧
٣٨	٤.٢ سلطنة عمان	٣٨
	عمان.....	
٣٨	١.٤.٢ التربية الخاصة في سلطنة عمان.....	٣٨
٤٠	٢.٤.٢ التدابير والتعديلات للدارسين من ذوي الاحتياجات الخاصة.....	٤٠
٤١	٣.٤.٢ البرنامج العماني لدمج الطلاب ذوي الاحتياجات الخاصة.....	٤١
٤٤	٥.٢ مملكة البحرين.....	٤٤
٥١	٦.٢ مصر	٥١
	مصر.....	
٥١	١.٦.٢ نظام التربية الخاصة في مصر والتدابير الحالية لذوي الاعاقات من الدارسين.....	٥١
٥٣	٢.٦.٢ المشروع التجريبي للدمج في مصر.....	٥٣
	مصر.....	
٥٤	٣.٦.٢ الدعوة المصرية للدمج.....	٥٤
٥٧	٧.٢ تونس.....	٥٧
٥٧	١.٧.٢ الدمج في تونس – وجهة نظر تاريخية.....	٥٧
٥٨	٢.٧.٢ المشروع التونسي للدمج في المدارس.....	٥٨
٥٩	١.٢.٧.٢ الخطة الإجرائية وإنجازات المشروع	٥٩

الجدول الأشكال

- ٢ ١.١ الحجم النسبي وعدد السكان لدول مجلس التعاون الخليجي العربية بالإضافة الى ثلاث دول أخرى في الشرق الأوسط
- ٢٠ ٢.١.١ الملخص التنفيذي لخطة العشر سنوات لوزارة التربية والتعليم بالمملكة العربية السعودية

- أ -

شكر وتقدير

أقدم شكري وتقديري لزوجتي ورفيقة دربي على دعمها لي ووقوفها بجانبني وتشجيعي لإكمال هذا العمل باعتباره من أولوياتها. وشكري أيضاً لإبني مصطفى و منى على تفهمهما لمتطلبات هذا العمل والذي كان في كثير من الأحيان على حساب متطلباتهم الحياتية. وشكري أيضاً لجامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا ممثلة في كلية اللغات و منسوبيها على توفير الإرشادات الأكاديمية اللازمة لإكمال هذا العمل. وفي هذا الخصوص، أتقدم بشكر خاص للدكتور محمد الطيب عبدالله الذي لم تنهيه إلتزاماته الكثيرة عن الإستجابة لإستفساراتي المتكررة.

- ب -

المستخلص

يرتكز كتاب التعليم الدامج على مفهوم الدمج لذوي الاحتياجات الخاصة في النظام التعليمي العادي. كمدخل لهذا المفهوم، اشتمل الكتاب أمثلة من بعض دول الخليج والدول العربية التي حظي فيها نظام التعليم الدامج بالقبول و الإهتمام بنسب متفاوتة ومنهجيات مختلفة. والدول التي شملتها الدراسة الاستقصائية هي: مصر، والإمارات العربية المتحدة، والمملكة العربية السعودية، والبحرين، وقطر، وعمان، والكويت، وتونس، وفلسطين.

بدأ الكتاب بشرح تطور التعليم والتعليم الخاص في منطقة الشرق الأوسط والخليج العربي والتدابير المتبعة في هذه الدول لتعليم ذوي الاحتياجات الخاصة، والمسميات المستخدمة في تعريف ذوي الاحتياجات الخاصة وفي الإشارة اليهم. كما اشتمل على سرد تفصيلي لوجهات النظر التاريخية في دول الخليج العربية ودول الشرق الأوسط حول تعليم ذوي الاحتياجات الخاصة.

وتنادي المؤلفه بأن يكن دمج ذوي الاحتياجات الخاصة في أنظمة التعليم دمجاً حقيقياً وكاملاً بحيث يتم إعداد المدارس وتهيئتها لتكون قادرة على استيعاب ذوي الاحتياجات الخاصة وتوفير متطلباتهم ضمن السياق المدرسي الاعتيادي، بحيث ألا يكون ذلك مرهوناً بقدرة ذوي الاحتياجات الخاصة على تكيفهم للإندماج في النظام التعليمي.

Abstract

The core issue of inclusive education in this book is concerned with the concept of integrating people with special needs into mainstream education. As an introduction to this concept, the book included examples from some of the gulf and middle eastern countries where inclusive education gained interest and acceptance, but with varied levels and different methodologies. Countries examined in this study are: Egypt, United Arab Emirates, Saudi Arabia, Bahrain, Qatar, Oman, Kuwait, Tunisia and Palestine.

The book started with the explanation of the development of education and special education in the Middle East and the Gulf Region. It also included detailed provisions provided by countries of these regions for people with special needs and the definitions used to describe them. It also included a review of the historical perspectives in the Gulf and Middle Eastern countries about the education of people with special needs.

The author calls for the inclusion of students with special needs in the mainstream education to be genuine and comprehensive, and that the schools must be prepared to accommodate them and meet their demands within the ordinary schooling context. This should not be subject to the ability of people with special needs to adapt to the educational system.

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة المترجم

وقع اختياري لترجمة كتاب " التعليم الدامج في الشرق الأوسط" (Inclusive Education in the Middle East) للدكتور إيمان جاد، عميدة كلية التربية بالجامعة البريطانية في دبي، بخصوص البحث التكميلي لإستيفاء مطلوبات درجة الماجستير في الترجمة لأهمية الكبيرة التي ينطوي عليها الكتاب، لأنه يتناول موضوعاً مهماً لم ينل حظه من الإهتمام في الوطن العربي على وجه العموم وفي السودان على وجه الخصوص والتعليم الدامج معني بإستيعاب ذوي الإحتياجات الخاصة وأصحاب الإعاقات عموماً من الأطفال في النظام التعليمي العادي دون تمييز. وكانت ترجمة الكتاب مشاركة بيني وبين طالب آخر، حيث إضطلعت بترجمة نصفه الأول إلى صفحة (٥٢).

هناك بعض الجوانب المهمة التي يتعين عليّ كمترجم مراعاتها في ترجمة الكتاب، وعلى رأسها رسالة المؤلف، بالإضافة إلى اختيار المفردات والعبارات السليمة التي تتوافق مع رسالتها ومع سلامة النصوص واتساقها. وفضلاً عن ذلك، يتعين على أيضاً تطبيق مبدأ مهم من مبادئ الترجمة ألا وهو أن يكون تأثير النص المترجم على القاريء هو نفس تأثير النص بلغة المصدر، وألا يبدو النص مترجم من لغة أخرى. ومن أهم الأشياء التي لاحظتها في رسالة المؤلف هي المصطلحات المستخدمة في وصف ذوي الإحتياجات الخاصة وفي كل التدابير الأخرى المتعلقة بهم، مثل كلمة الدمج المستخدمة في عنوان الكتاب. ففي بعض الأحيان وفي وثائق كثيرة، تستخدم كلمة "تكامل" كمرادف لكلمة "دمج"، إلا أنه وبالنسبة لذوي الإحتياجات الخاصة فإن هناك فارق بين الكلمتين من حيث المعنى، حيث قامت المؤلف بشرح هذا الفارق في متن الكتاب. والآن ترسخ مفهوم التعليم "الدامج" في معظم الدول العربية على أنه التعليم الذي يدمج فيه ذوي الإحتياجات الخاصة في النظام التعليمي العادي.

وأخيراً وليس آخراً، فإن الكتاب يتناول موضوعاً له أهمية كبيرة ويتعلق بشريحة مهمة في الوطن العربي، ألا وهي شريحة ذوي الإحتياجات الخاصة. وأمل أن تكون هذه الترجمة بداية للتحرك نحو أن يكون وجود ذوي الإحتياجات الخاصة وغيرهم من الأفراد متكافئاً في مجتمعاتنا.

المأمون حمزة حامد عبدالله

-- ه --

النص الأصلي

SL